

El Alfabeto Chichimeca

en chichimeca de Santa María Acapulco,
Mpio. de Santa Catarina, S.L.P.

EL ALFABETO CHICHIMECA

- a ndá **uno**; mapáà **calor**; taát **papá**
- a capà **visitante**; casáàs **un músico**
- b bàì **mucho menos**; bbái **ellos mandan**
- c caóc **yo**; ccàt **ellos viven, están**; coccjuì **sangre**
- ch chóòt **regáñelo**; nichìgḡ' **limpio**; nicchìgḡ' **se limpió**
- d dájap **sencillo, puro**; ddóa **él camina**
- e cadéèt **animales silvestres**; mès **llueve**; ḡgobéje' **sombrero**
- e notjuè **mi mecate**; níḡgyèje **año**
- e cadéèt **doctores**; cotéè **agua**; ḡgobéje **una carga**
- e capé **ladrón**; ḡgojuè' **espina**; ḡgomjé **tortilla**
- (f) café; Felipe; fariseos
- g ḡgotógḡ **flor**; liggyájo **él piensa, duda**
- i ívieje **mis cargas**; lipî **cerca de**
- i conjí **aquí**
- j jòì **él, ella, ello**; lojjuéo' **él se tarda**
- ' copó' **suelo**; 'èbm **demasiado**; jéoc' **tú, usted**
- k kàodnt' **cómprelo**; riḡkjóik **mujeres**; vikkjè **su peón**
- l léèt **gente**; ndollí **él los multiplicó**; sandàl **soldado**;
chiquíl' **un chivo**
- ly lyèèc'ḡ **gente (Uds.)**; ly'ík **muchachos**; chiquíly' **chivos (dos)**
- m majào **bueno**; comó' **guaje**; commó' **tortuga**
- n nanáà **su lengua (de él)**; nnán **mamá**

- ŋ ŋgomán **su dicho** (de él); quinyóì **cuatro**
 o no'óò' **lo oí**; casó **pescador**
 o cojòp **entonces**; cóttò **se murió**
 p péòc **dónde**; ppói **él tiene miedo**; ndoséèp **él le dijo**
 q quikéje **conseguirás**; manaqquéje'p **él va a crearle**
 r riŋjà **palabras**; varèik **burro**
 s sesca'ài **diez**; massó **amarrado**
 t talóŋ **pollo**; ttò **se muere**
 ts tsómjè **mariposa, palomilla**; tsjòts' **lo amarran**;
 tóttèsè **le tengo respeto**
 u cuás **derecho, correcto**; kuán **hombre**
 u ndo'uàòc **él me contestó**
 ü ŋgüèl' **su barba, bigote**; ndoŋgüé'ets' **él lo bautizó**
 v viŋkjío **nuevo**; ván'èŋ **él está enfermo**; vvài **él llora**
 x xóòt **tela**; xíxxè **pasto, zacate**
 y yà mbéè **ya basta**; yyà **se pudre**; niyájo **zorra**
 (z) cruz

Aclaraciones

En las vocales subrayadas **a**, **e**, **ɛ**, **i**, **o**, y la semivocal **u**, el subrayado debajo de cada una indica que es nasalizada; es decir que es pronunciada con la nariz.

La **k** tiene un sonido semejante a la **ki** de la palabra castellano **kiosco**.

La **l** cuando ocurre después de la última vocal de la palabra, tiene un sonido como el de la unión de la **ɫ** y la **l**.

La consonante **ly** equivale a la unión de la **l** y la **y** castellanas, pronunciadas al mismo tiempo.

La **ŋ** tiene un sonido igual a la **n** en la palabra castellana **lengua**.

La **v** chichimeca tiene dos sonidos: junto a la **i** o la **y**, suena igual a la **v** de la palabra castellana **aviso**, pero junto a la **o**, tiene un sonido semejante a la **hu** de la palabra **hueso**.

La **x** suena como una **ch** suave.

El apóstrofe (') representa una consonante que se llama "saltillo". Es un pequeño corte de voz que se hace en la garganta.

El acento tonal se indica en cada sílaba de la palabra que se acentúa. Los acentos tonales son el acento tonal alto (´), bajo (˘), descendente (ˆ), y ascendente (como en taát **papá**).

se terminó de imprimir esta publicación
el día 28 de noviembre de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.